

PLANO DE ENSINO

HGP9000 - METODOLOGIA DE PESQUISA EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO -

Turma: 01 (2019.1)

Turma: HGP9000 - METODOLOGIA DE PESQUISA EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2019.1)

Carga horária: 64 hora(s) (4 crédito(s)) **Horário:** SEG 08:00-12:00
(21/02/2019 - 26/06/2019)

Metodologia: aulas expositivas e discussão de textos em aula.

Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem: Apresentação oral do projeto de pesquisa atualizado e trabalho escrito em formato de resenha publicável em periódico qualificado da área.

Horário de atendimento: De acordo com agendamento via celular/whatsapp, Messenger & e-mail: walter.costa@gmail.com & 85-99668-7788.

CRONOGRAMA DE AULAS -

Data	Conteúdo	Apresentação do projeto de pesquisa atualizado
21/02	Aula virtual – envio por e-mail de resposta ao questionário Perguntas Principle Ethics Saldanha aula 21 fevereiro 2019 Gabriela Saldanha Sharon O'Brien Principles ethics in research 10-40	
28/02	14:00	

	Apresentação do Plano de Curso	
	15:00 Ana Luiza Menezes Moura Teodoro “The Obscene Madame D: uma análise da tradução da obra para o inglês sob a luz dos estudos descritivos da tradução” Banca: Luana Ferreira de Freitas (POET/UFC, orientadora e presidente); Dirce Waltrick do Amarante (PGET/UFSC); Walter Carlos Costa (POET/UFC, PGET/UFSC)	
07/03	14:00 Discussão do Plano de Curso Avaliação Cronograma das apresentações do Projeto e da Resenha Data limite de envio da resenha por e-mail Home Page da POET www.ppgpoet.ufc.br/pt/ Página da POET no Facebook https://www.facebook.com/poet.ufc?ref=aymt_homepage_panel 16:00 intervalo	

	16:30 POET: Conversa com o secretário Kelvis e com a coordenadora Luana	
14/03	14:00 Gabriela Saldanha Sharon O'Brien Principles ethics in research 10-40 Perguntas Principle Ethics Saldanha aula 21 fevereiro 2019 16:00 intervalo 16:20 Discussão sobre Acesso doméstico UFC	
21/03	Não haverá aula presencial Mesa-redonda & banca de doutorado na PGET/UFSC Questionário sobre Federico Zanettin, Gabriela Saldanha & Sue-Ann Harding (2015) Sketching landscapes in translation studies: A bibliographic study, Perspectives, 23:2, 161-182, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1010551	

28/03	Portal de Periódicos http://www-periodicos-capes.gov-br.ez46.periodicos.capes.gov.br/index.php?option=com_phome	
04/04	BIBLIOGRAFIAS Oxford Bibliographies http://www.oxfordbibliographies.com/ Translation Studies Bibliography https://www.benjamins.com/online/tsb/	
04/04	BITRA. BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN 2001-2019 Universidad de Alicante DOI: 10.14198/bitra https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es	
11/04	MLA http://go-galegroup.ez11.periodicos.capes.gov.br/ps/start.do?p=MLA&u=capes ISBN http://www.isbn.bn.br/web/site/	

	ISSN http://cbissn.ibict.br/index.php/issn DOI https://www.doi.org/ ORCID https://orcid.org/register	
11/04	Google acadêmico https://scholar.google.com.br/ Academia.edu https://www.academia.edu/ ResearchGate https://www.researchgate.net/	
18/04	Semana Santa	
18/04	Semana Santa	
25/04	14: 00 Reunião com os coordenadores de pós em Letras da UFC	
25/04	16:00 Bernd Stefanink – palestra “Hermenêutica e criatividade em tradução”	
02/05	14:00-15:45	
data limite e envio da resenha		

por e- mail		
02/0 5	02/05/2019 16:00 Sala Capitu, Bloco de Literatura, 1º andar. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 CEP 60020-180 Fortaleza Seminário “Hermenêutica, cognição e criatividade” Maria da Glória Guará Tavares (POET/UFC): “Mutiple Perspectives on Cognitive Translation Research”; Walter Carlos Costa (POET/UFC; PGET/UFSC; CNPq): “Questões sobre Hermenêutica e Estudos da Tradução”; Bernd Stefanink (Universität Bielefeld/Universitatea Babeş Bolyai din Cluj/APV CNPq POET): “Words grow into Meanings” An Empirical Foundation of Heidegger’s Conception of the Relationship Between Meaning and Words”. Coordenação: Luana Ferreira de Freitas (POET/UFC)	
09/0 5	UERJ Banca de titular de Maria Aparecida Salgueiro Ferreira de Andrade	

	http://lattes.cnpq.br/1300582009831945	
09/05	Palestra na Casa Dirce UERJ https://pt-br.facebook.com/pages/category/College---University/Casa-de-Leitura-Dirce-C%C3%B4rtes-Riedel-974433265985067/	
16/05		01. Vanessa (vai concluir apresentação da resenha) Orientadora: Sâmia Projeto: adaptação Resenha Ronnie Apter Mark Herman The theory art and craft of translating lyrics 2016 Vanessa
		02. Kamila Orientador: Philippe Projeto Guimarães Rosa recepção 2 contos Resenha Duncan Large et al. Untranslatability

		Interdisciplinary Perspectives 2018 03. Lucas Orientador Arvi Projeto Questões de vida ou morte em tradução: um estudo de caso Resenha Resenha: Translation, de Susan Bassnett
23/05		01. Benedita Orientadora: Simone Projeto Emily Dickinson Augusto de Campos & José Lira Resenha Teresa Seruya Jose Miranda Justo Rereading Schleiermacher Translation Cognition and Culture 2016 02. Helena Orientadora: Sâmia Projeto: O processo de tradução intersemiótica na

		construção dos personagens Mundinho Falcão e Jerusa Bastos na adaptação televisiva de <i>Gabriela cravo e canela</i> de 2012 Resenha: Irene Ranzato Translating Culture Specific References on Television Dubbing 2015 03. Vladimir Orientadora: Sâmia Projeto processo tradutório e uso de novas tecnologias Resenha Lucia Gutierrez Alicia Villanueva New Approaches Translation Conflict Memory 2019
23/05		04. Gardênia Orientadora Glória Projeto Repetição de tarefa de tradução,

		memória de trabalho e desempenho oral em L2 Resenha Defeng Li Victoria Lai Researching Cognitive Processes of Translation 2019 Gardenia 23.05
30/05 14:00	Não haverá aula	
30/05 16:00		
06/06		01. Hyana aluna especial Projeto Lúcio Cardoso poemas Emily Brontë Resenha Duncan Large et al. Untranslatability Interdisciplina...e ctives 2018.pdf 02. Liana Orientadora: Pâmela Arnt Lykke Jakobsen Bartolome Translation in

		Transition cognition computing technology 2017
06/06	Qualis Periódicos Plataforma Sucupira CAPES https://sucupira.capes.gov.br/sucupira/public/consultas/coleta/veiculoPublicacaoQualis/listaConsultaGeralPeriodicos.jsf REVISTAS DE TRADUÇÃO <i>Cadernos de Tradução</i> (UFSC) ISSN: 2175-7968 Qualis A1 https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/index <i>Cadernos de literatura em tradução</i> (USP) ISSN: 1981-2558 http://www.revistas.usp.br/clt Qualis B2 <i>Tradterm</i> (USP) ISSN: 2317-9511 https://www.revistas.usp.br/tradterm Qualis B2 <i>Cadernos de Tradução</i> (UFRGS) ISSN: 2594-9055 Qualis (sem) <i>Translatio</i> (UFRGS)	

	ISSN: 2236-4013 https://seer.ufrgs.br/translatio Qualis B2 <i>Tradução em Revista</i> (PUC-Rio) ISSN: 1808-6195 https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_trad.php?strSecao=sobre&fas=&menufas=1 <i>Belas Infiéis</i> (UnB) ISSN: 2316-6614 http://periodicos.unb.br/ojs248/index.php/belasinfiéis Qualis B2 <i>Caleidoscópio</i> (UnB) ISSN: 2526-933X http://periodicos.unb.br/index.php/caleidoscopio/ Qualis Não tem UFJF	
13/06		01. Jinnye Orientadora: Luana Projeto tradução comentada 2 contos de Edgar Allan Poe Resenha Lingzi Meng Gender in Literary Translation 2019 Jinnye

		02. Anderson Orientador Philippe Projeto Resenha 03. Rômulo Orientadora Luana Projeto O PEQUENO PRÍNCIPE: UMA ANÁLISE DA OBRA PELO VIÉS DA RETEXTUALIZAÇÃO NA TRADUÇÃO EM LÍNGUA PORTUGUESA PARA A LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS – LIBRAS. Resenha Nome da obra resenhada: Conceitos abstratos: escolhas interpretativas de Português para Libras de Flávia Medeiros Alvaro Machado (2014).
--	--	---

13/06		
27/06	Sorteio de livros	01. Letícia Orientadora Diana Projeto Resenha Kaibao Hu Introducing Corpus-based Translation Studies 2016 Leticia 27.06 02. Lia Orientadora: Marie Projeto sobre psicanálise Resenha 03. Rubia Orientador: Robert Projeto

		tradução de clássicos antigo helenismo Resenha SILVA, Maria de Fátima. Medeia Safo Antígona... Andrés Pociña 2018 04. Antônio Ricardo Orientador Robert Projeto Resenha Vanessa Cazzato Andre Lardinois The Look of Lyric Greek Song and the Visual 2016 Antonio Ricardo 16.05 05. Manuela Orientador Robert Costume in the comedies of Aristophanes 06. Jefferson Orientadora Maria Cristina Projeto Resenha
--	--	--

		Helle V. Dam et alia Moving Boundaries in Translation Studies 2019 Jefferson 27.06
Data	Conteúdo	Apresentação do projeto de pesquisa atualizado/nota

BIBLIOGRAFIA ON-LINE

BITRA

<https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>

https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

POET - Pós-Graduação em Estudos da Tradução UFC

Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone:

+55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.

<https://ppgpoet.ufc.br/pt/>

Repositório UFC

POET - Dissertações defendidas na UFC

<http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/22771>

PGET/UFSC

<https://ppget.posgrad.ufsc.br/>

Teses

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1tEPS9jUmzGyutbTSSPVIqeaQ_s0oz6IBmS9E6Tqbwi4/edit#gid=0

Dissertações

https://docs.google.com/spreadsheets/d/13DPCiDgpH9uCLw3zhGdoB_QAlt4bqWlD0Mb6D7TFdm4/edit#gid=0

Repositório UFSC

POSTRAD/UnB

<http://www.postrad.unb.br/>

TRADUSP

<https://dml.fflch.usp.br/apresentacao-6>

LETRA/USP

<http://letra.fflch.usp.br/>

PERIÓDICOS QUE PUBLICAM ARTIGOS & RESENHAS SOBRE TRADUÇÃO

CADERNOS DE TRADUÇÃO PGET/UFSC

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/about/submissions>

CADERNOS DE LITERATURA EM TRADUÇÃO USP

<https://www.revistas.usp.br/clt/about/submissions>

TRASLATIO UFRGS

<https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/about/submissions>

TRADTERM

<https://www.revistas.usp.br/tradterm/about/submissions>

Belas Infiéis

<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/about/submissions>

REVISTA RÓNAI

<https://periodicos.ufjf.br/index.php/ronai/about/submissions>

FRONTEIRAS Z

<https://revistas.pucsp.br/index.php/fronteiraz/about/submissions>

<https://revistas.pucsp.br/index.php/fronteiraz/search/search?csrfToken=c88190df13d17eba7975853580866a39&query=simone+homem+de+mello>

REVISTA DE LETRAS DA UFC

<http://periodicos.ufc.br/revletras>

<http://periodicos.ufc.br/revletras/about/submissions>

Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies

<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS>

BIBLIOGRAFIA

BAKER, Mona.; SALDANHA, Gabriela. (orgs.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3rd edition. London/New York: Routledge, 2020.

BASSNETT, Susan. *Translation Studies*. 4th edition. London/New York: Routledge: 2014.

BERMANN, Sandra & Catherine Porter. *A companion to translation studies*. Chichester: Wiley Blackwell, 2014.

LAMBERT, José, *Literary Translation, Research Updated*. Leuven: Acco. 1995.

PASSOS, Marie-Hélène Paret. *Da crítica genética à tradução literária: uma interdisciplinaridade*. Vinhedo: Horizonte, 2011.

MENG Ji, Michael OAKES, Li DEFENG, Lidun HAREIDE. *Corpus Methodologies Explained: An empirical approach to translation studies*. Abingdon: Routledge, 2016.

PAWLAK, Miroslav, BIELAK, Jakub. (orgs.) *New Perspectives in Language, Discourse and Translation Studies*. Berlin: Springer, 2011.

PIRIE, D. B. *How to Write Critical Essays: a guide for students of literatures*. Abindgdon: Routledge, 1985.

Schäffner, C. ed. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.

WILLIAMS, Jenny. & CHESTERMAN, Andrew. *The Map: a beginner's guide to doing research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 2002.

WOOLF, Judith. *Writing about Literature: essay and translation skills for university students of English and foreign literature*. London/New York: Routledge, 2005.

Wyler, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.